



九月一日出版  
東京タイムス新聞抄譯



4245





東京タイムズ新聞抄譯  
一千八百七十七年九月一日

内國ノ通貨ト外國貿易銀トヲ理整セントスル傳聞ヲ得タレハ  
聊カ其説ヲ叙陳スル所アリラン思フニ年頃貿易銀ト内國ノ貨幣  
トハ自然市場ノ價格ヲ異ニセシカ故恐ラク之ヲ平均セシムル  
ノ企テラン乎我輩深ク其事實ヲ知ル者ニ非サレハ固ヨリ其實  
否ヲ判シ難シ要スルニ斯ノ如キ方略ハ畢竟徒勞ニ属スル者ニ  
テ到底其効用ヲ視サル可レト保証スルニ足レリ蓋シ其方略ヲ  
設クル所以ヲ尋ヌルニ今ヤ日本政府ニシテ斯ノ著手ヲ忽ニス  
ルハ困厄愈々如ハリ竟ニ救ヲ可カラサルノ切迫ヲ恐ルカ  
故則テ斯ノ政略ヲ施シテ以テ外國貿易銀ノ流通ヲ妨ケ而テ内  
國貨幣ノ工ニ一層融通ノ便ヲ附与センカ為メ租稅錢道官有

天正十一年四月  
隈侯時邸藏

大蔵省

汽船郵便ホノ諸局ハ勿論諸貨渡金返納ノ向キニ至ル迄一切貿易銀ヲ取引スル勿レト制止スルナラント我輩之ヲ臆測スルナリ是レ則チ内國ノ貨幣ヲシテ貿易銀ノ價ニ平準ナラシメントスル地歩ヲ試ムル手段ナルベシ斯ク行政ノ方略ヲ以テ月々ニ帝國通貨ノ價ヲ昂低シタラシニハ第一ニ國辱ヲ闕ハリ加之人民ノ交際工ニ窳モ不便ヲ与フルノ基本タルニ過キス只タ彼ノ狡猾ナル支那人及番謀者流ヲシテ夫レカ為メ多少財利ノ道ヲ保極スルニ外ナラナルナリ將タ克ク方畧ノ為メニ外國ノ貿易銀悉ク地ヲ拂フテ内國ヨリ播遷スルノ日アラハ却テ其價位ハ騰貴ノ状アル者ニテ人民ノ會社工ニ一般必需ノ使用欠クニ至ラン歎

一 日本ト支那トノ事情ヲ論ス  
扶桑ノ方隅ニ位スル日本ト支那トノ封域ハ僅ニ一葦ノ間ニ介

立スルノミ然レモ其國ノ景況ニ至テハ各其趣著明ナル所アリ但レ此景況ノ如キハ容易ニ探知レガタキ者ナリ然ルニ偶マ學生ノ所見ヲ以テ警戒ノ為メニ斯事ヲ并説セシ者ア一ハ之ヲ熟思スル片ハ敢テ探討ノカラ勞セス悉ク其理由ヲ知ルニ足ル者アリ然ラハ確實ノ景狀ヲ求ムルニ於テハ窳モ他ニ優レル捷徑ナリト萬々自信スルナリ依テ今マ兩國景況ノ異ナル所以ヲ叙述センニ支那帝國ノ如キハ傲然自ラ中華ト誇称シ君民共ニ外國ヲ蔑視スルノ風アリ又各地方ハ槩チ生財ノ地ニシテ所謂天府ノ名ニ負カカル者ナリ又人民ノ資質ハ沈毅ニシテ勞作ヲ厭フ者莫ク而シ其生齒現今三億有餘萬アリト云フ又江湖河渠ノ類殆ト内地ヲ周匝シ加之掘割ノ便ニ依テ各方ノ物産ヲ運搬シ或ハ音信ヲ速傳スル丁最モ自由ナル而已ナラス地方ノ土壤ハ水利ノ便ナルヲ以テ大抵沃肥ナラサルハ莫シ又内地ノ出鑛場

ニ殷富ナルハ政州ニ於テモ殆ト其以類ヲ看サルナリ又銀行高  
估ノ類ハ頗ル富有ナル者アツテ往々意外ノ觀ヲナストアリ又  
兌換向キノ諸規則ハ殊ニ且倫シタル者ニテ或ハ外國ニ優レル  
所アリ又高估ノ徒ハ勞苦ヲ辞セス一般ノ公益ヲ計ラシク為メ  
銳意ニ高估ノ業ヲ進捗セシメテ勉ム又古來ヨリ勞作ノ民蕃殖  
シテ未タ曾テ其欠乏ヲ恐レサル程ナレハ諸般ノ勞作料モ後テ  
安價ナル而已ナラス瀕海ノ地ハ廣袤數百里ニ亘ルヲ以テ自然  
外商ト交通スル者多ク加之諸般ノ需用品アレハ決テ各自ノ生  
活計ヲ妨クルノ患ナレ然ルニ日本ノ如キハ全ク之ニ異ナリ其  
封域支那二十五分ノ一ニ當リ生齒ノ數漸ク十二分ノ一ニ足ラ  
サレハ一覽シテ日本ハ掌大ノ孤島タルヲ知ルニ足レリ又該國  
ハ山岳ノ地多ク且ツ其人民未タ貿易國ノ地位ニ至ラス又帝統  
ノ如キハ變世連綿トシテ紀元ヨリ茲ニ二千有餘年ヲ經タリト

云凡現今ノ制度ハ維新以來ノトニテ未タ全ク政事工ノ面目ヲ  
倫タル非ス又國民ノ種族ニハ不生殖ノ徒ノミナラス從來徒手  
レテ國家ノ歳入ニ衣食スル者アリ又外國ト互市ヲ通スル漸ク  
二十年以來ナレハ未タ貿易ノ道盛大ナラス又内地ニ於テ屈指  
ノ銀行ノミ稍々体面ヲ政州ニ倣ヘ其方法未タ具備シタリト  
云フ可カラス殊ニ富有ノ民地方ニ鮮少ナレハ民貧ノ僅々タル  
ヤ知ルヘシ又内地ノ運輸ハ概ネ陸路ニ依レハ頗ル不償ノ費額  
ヲ要スルナリ又蕨國ハ年來豊凶ノ變アルカ故確乎ト例年ノ収  
穀ヲ期シ難シ既ニ千八百六十六年以降支那ヨリ再度穀類ヲ内  
地ニ輸入セシメテ漸ク飢歲ヲ救ヘリ夫レ米穀ハ斯ノ如ク民  
命ノ休戚ニ関カルヲ以テ法律工ヨリ禁止シテ妄リニ之ヲ輸出  
スルヲ許サス然リ而テ時々之ヲ解禁スルノ制ナリ又耕植及鑛  
穴ノ業ハ畧ホ著手シテ半開ノ度ニ及フト虽モ牧場養育ノ道ハ

未タ曾テ知ラサルナリ又從來ノ船舶ハ只々内海ノ間ニ往來ス  
ルノミニテ其製固ヨリ堅牢ナラサルヲ以テ風雨ヲ衝テ昼夜洋  
中ヲ航スルヲ能ハサルカ故古來ヨリ海外ニ渡航スル便ナシ又  
國民ハ概シテ貧窶ナル者多シ然レモ政府ハ人民ノ教育ヲ重シ  
專ラ之ヲ薰陶センカ為メ自ラ率先シテ開明ノ文物ヲ具シ殊更  
海外ヨリ教師ヲ聘シ諸般ノ學術ヲ講セシムルニ至レリ既ニ叙  
陳セシ所ヲ以テ日文ノ事實ヲ考フルハ其優劣如何ソヤ夫レ  
支那ノ財源ニ富メルヤ前ニ其事情ヲ述ル如ク旺大ナル者ニシ  
テ而テ國債ハ漸ク一百万磅ニ足ラサルハ内外ノ庶民ニ對シ必  
然信用ヲ受クルノ理ナリ然リ而テ内外ノ信任ヲ失ヒ殆ト金融  
ノ道ヲ塞ケリ之ニ反シテ日本ハ生財ノ源希少ナルニ尚ホ外債  
三百餘万磅ヲ負擔スルノミナラス巨額ノ國債アルハ支那ヨリ  
一層理財工ニ困難ヲ生スルノ筈ナリ然リ而テ表々外人ノ信用

ヲ失ハス殊ニ國民ノ如キハ政府ヲ信スルノ篤キカ故金銀ノ實  
貨ヨリ却テ通貨ノ紙幣ヲ輕便ナリトスル而已ナラス賞産ヲ奉  
テ公債ニ充テラルモ人民敢テ之ヲ顧慮スルノ意ナシ蓋シ元  
來支那ハ殷富ノ地ナルカ尚ホ貧困ヲ免レス殆ト金借ノ手段ヨ  
苦シムニ至レリ日本ハ之ニ異ナリテ封域洪大ナラス生財ノ度  
モ從テ僅少ナレモ克ク人民交際工ニ篤實ナルヲ以テ外債ヲ同  
盟國ニ募ルノ道アリ

重テ茲ニ日文ノ景況ニ就キ前文ノ如キ異同アル所以ヲ尋ヌル  
ニ元來西國ノ政府各其性質ヲ異ニスルカ故ナリ視ヨ外國人ハ  
日本ノ商人ヨリ支那人ト通商往復スル者多シ然レモ日本政府  
ノ實直ナルカ為メ外國ノ諸民ハ其友誼ヲ重シ支那ヨリ却テ日  
本ヲ信任スル所アリ思フニ支那政府ハ官民ノ契約上ニ於テ常  
ニ信義ヲ旨トセス加之其性質毫モ榮辱ヲ顧ミサル風習アレハ

内國ノ民ハ賞財ノ公債ニ充テラル、ヲ厭惡セサル者莫シ令ヤ  
之ヲ一例センニ政府ノ公債ヲ募ルヤ或ハ民有ノ純金ヲ取り而  
テ之ヲ弁消スルニ方リ粗製ノ銀ヲ与フル如キ殆ト詭騙ニ類  
スル所業ナルカ故人民ハ容易ニ金額ノ回復シ難キヲ恐ル、ノ  
ミナラス政府ノ為メニ財宝ノ掠奪ヲ免レント欲スルナリ夫レ  
斯ノ如キ事實ナルヲ以テ紙幣坏ハ勿論之ヲ厭棄スルノ情又何  
ソ奇怪トスルニ足ラン眼ヲ他項ニ轉シテ日本ノ行政工ヲ視ヨ  
官民ノ際ニ行ハル、契約ハ勿論苟モ世々嫌疑ニ觸ル、所業ヲ  
去リ益々高明正大ノ改ヲ施シテ以テ公益ヲ管カル者ハ偏ク之  
ヲ進振セントスル景況ヲ知ルニ足ラン

儲テ外國財主人ノ如キハ特ニ支那政府ノミ被是貸借ヲ嫌フノ  
理ナシ然リ而テ實際ニ於テ稍々其景況ヲ異ニスル所ナレハ令  
ヤ之ヲ一言セン過頃支那及日本政府ヨリ外債ヲ改州ニ募リシ

ハ支那ノ金額ハ少ナリシカ尚ホ容易ニ其談判ヲ遂ケサルニ  
際シ日本ハ常ニ友誼アルヲ以テ幸ニ財主人ノ承諾ヲ得タリキ  
然リト虽モ竟ニ支那政府ハ其談判ヲ調理シ愈々香港ト上海ト  
ニ於テ其金額ヲ借入ル、トニ決定セシカ支那ノ議定シタル契  
約工ノ諸権限ハ日本ト同格ノ割ヲ以テ諸般ノ条目ヲ立テタリ  
夫レ支那ハ僅々タル外債ヲ募ルニ方リ實境ニ於テ恐ク若干ノ  
困状ヲ覺知セシカ故吾人支那ノ為メニ将来ノ龜鑑タルヲ知ル  
ナリ儲テ前文ノ諸項ヲ視察セハ支那政府ハ内外ノ人民ニ對シ  
目下如何ナル景況ナルヤ其卑劣實ニ憫笑ス可キ者ナリ思フニ  
支那ハ改綱紊レテ財務修ラス唯々苟且以テ政治ヲ施スカ故今  
後尚ホ之ヲ變革スルヲ能ハサル可シ然レモ支那政府ハ日本ノ  
日々ニ快活ヲ示テ振々國歩ヲ進メテ信用ヲ内外ニ墜カス獨立  
國ノ義務ヲ荷テ克ク諸國ト交リ屹然彼ト對峙セントスル勢ヲ

坐視ニ自國ハ内外ノ民ニ信用ヲ失フ而已ナラス殆ト諸國ノ為  
ニ齒サレズ月々國歩ノ趨趨シテ振ハサルヲ顧ミサラン乎然ラ  
ハ則チ今ヤ支那ニシテ一旦豁然トシテ旧典ヲ棄テ萬國ト交際  
ノ道ヲ講テ以テ大ニ國政ヲ變革スルアラハ内外ノ嫌疑日々ニ  
去テ人民ノ敬愛月々ニ加ハリ邦家ノ基礎ハ泰然トシテ天地ト  
共ニ悠久ナルノミナラス威徳并進テ文明ノ化ヤ日ヲ尅シテ待  
ツ可キナリ若シ克ク斯ノ如キ景況ヲ顯ハスノ日ハ支那ノ幸福  
豈又尋常ノ比ナラン乎

